

GRAC KALI'NA — HMONG NOVEMBRE 2015, AWALA YALIMAPO



16

# OMEPATOPO ELO MAN.

Marie-Hélène APPOLINAIRE



## Voici l'école

*Histoire bilingue kali'na / français*

**Auteur:**  
Marie-Hélène **APPOLINAIRE**

**Illustrations:**  
Marie-Hélène **APPOLINAIRE**

**Correction:**  
Marie-Hélène **APPOLINAIRE**



**FORMATEURS :**  
**BOUQUET** Pierre CM / DAASEN  
**MAUREL** Didier IEN Langues de Guyane  
**TABOURNEL-PROST** Patricia Formatrice EspÉ  
**FRANÇOIS** Daniel CPd Langues et Cultures Amérindiennes  
**GERMAIN** Sylvie CPc rattaché à l'IEN Langues de Guyane



Site de  
l'académie de Guyane

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative

Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale

- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Site Langues  
de Guyane



@ilmguyane

## Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre

législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013

*- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.*

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dico-guy lancé par le Rectorat de la Guyane, la DAC, IRD. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

Rectorat de la Guyane

BP 6011

97306 Cayenne Cedex

Tel. 0594 27 20 00

Courriel. ilm@ac-guyane.fr



@ QR code courriel

14

*Une histoire bilingue nenge(e) / français*

# OMEPATOPO ELO MAN.

Marie-Hélène APPOLINAIRE



GRAC Kali'na—Hmong  
février 2016, Cayenne

# Voici l'école

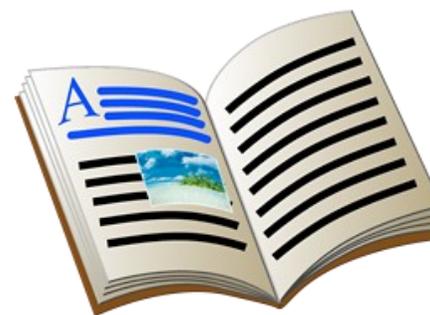


Kolomon woliimenpo **omepa** kini'san.

C'est la première fois que la petite fille rentre à l'école.



**omepatopo** l'école



**kaleta**  
un livre

# LE LEXIQUE

**omepatopo** : école

**Emepanen** : sa maîtresse

**wale** : chant ou chanson

**waleta** : chanter

**kaleta** : livre



Isano kanaloyan.

Sa mère l'emmène.



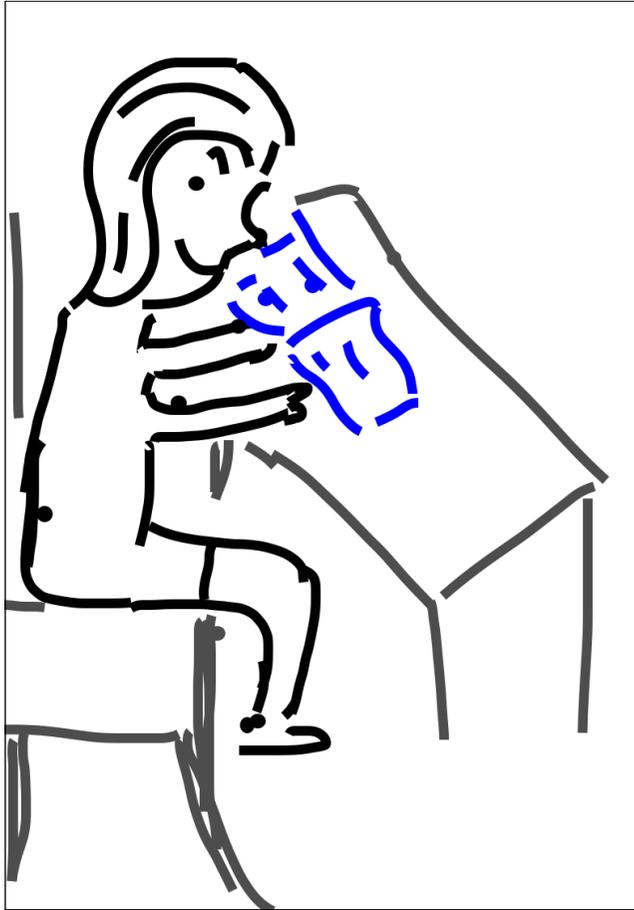
Tamepanen yotimano.

Elle salue sa maîtresse.



Iyululu wei pomelo isano aiye kono'san.

À la fin de l'heure, sa mère vient la récupérer.



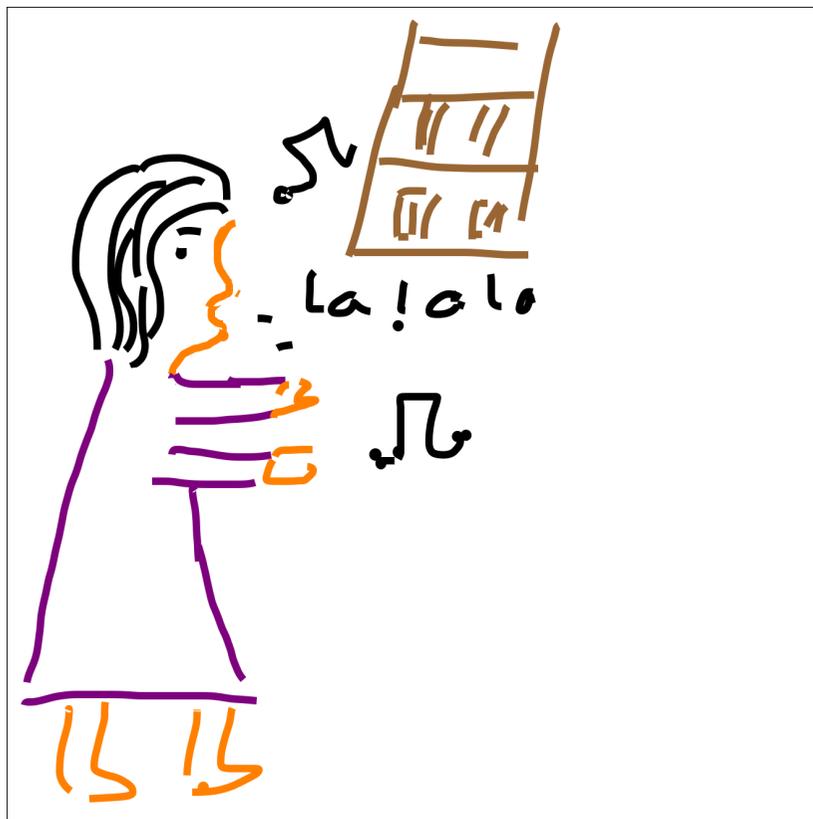
Woliimenpo **kaleta** mekano.

La petite fille regarde un livre.



Woliimenpo tasakalikon makon eneya.

La petite fille regarde ses petits camarades.



**Emepane kiniwaletano.**

La maîtresse chante.



**Woliimenpo apokupe man.**

La petite fille est contente.